

English Idioms Narrated

英文 成语典故

主题式联想记忆法
175则英文成语轻松掌握

作者 林连祥 教授

上海科学技术出版社



图书在版编目(CIP)数据

英文成语典故/林达祥编著. —上海: 上海科学技术出版社, 2004. 6

ISBN 7-5323-7484-X

I. 英... II. 林... III. 英语-成语 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 024194 号

世纪出版集团 出版发行
上海科学技术出版社

(上海瑞金二路 450 号 邮政编码 200020)

新华书店 上海发行所经销

商务印书馆 上海印刷股份有限公司印刷

开本 889 × 1194 1/32 印张 8.25

字数 150 000

2004 年 6 月第 1 版

2004 年 6 月第 1 版印刷

印数 1—10 100

定价: 20.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向本社出版科联系调换

序

谈起英文成语，我本人倒有一点痛苦经验：第一次报考台湾师大英语研究所落第的经验。主要的原因是“普通英文”没有考好，而“普通英文”之所以没有考好是因为“造句”没有考好。

当年出“普通英文”考题的教授就是担任所长的莎士比亚权威梁实秋教授。他在考题里放进十句“英文成语”，要我们用这些成语造出通顺的英文句子。看到这十句成语时，我立即暗叫一声“惨！”，因为当中有五、六句我都不懂。

当时投考师大英语研究所的人有七、八十个而录取的名额只有五个，竞争的激烈可想而知。入学考试包含四个科目（国文、英文、英文作文翻译、英国文学史），其中若有一科失常就要遭到被淘汰的命运。

第二年，我背好了 *Dixon's Dictionary of American Idioms* 再度赴试，但英语所所长换人，英文考题改由兼任《英文中国邮报》总编辑的新所长陈钦仁教授命题，“英文成语”不考了，改考“英文修辞”，让有备而去的我有点失望，幸好“修辞”是我所擅长，我就侥幸考进去了。

英文成语典故

我感谢我的老师梁实秋教授，他的考题刚好击中了我懒于背记英文成语的要害，给了我机会去好好背记英文成语。在学习英文的过程当中，我一向比较重视文法修辞的演练而忽略单字成语的背记。这一次的落榜给了我机会去补救过来。但是我得承认，尝试逐条背记狄克逊《美国成语字典》的经验并不是很愉快，实际上是很痛苦的。我当然明白“对于成语的了解与使用能力”在英语能力里所占的重要地位，所以我排除万难去背记英文成语。

因此当我在为 *Time for Students* 杂志写专栏时，我就选择用讲故事的方式来介绍英文成语。要去死背英文成语实在是件痛苦的事，可是如果有人用讲故事的方式写出来，让你来读，你一定很乐意去读，不是吗？！

这种工作并不是没有人做过，事实上，一百多年前，英国就有一位 Ebenezer Cobham Brewer 博士编了一本《英语典故字典》(*Dictionary of Phrase & Fable*)，一直流传下来，后来经由学者修补增订，如今名为 *Brewer's Dictionary of Phrase & Fable*，仍然是从事英语工作者桌上的必备参考书之一。

但是以讲故事的方式，用中文来介绍英文成语给读者的书还不多见。现在我很高兴看见自己在 *Time for Students* 杂志上耕耘了两三年的结果汇整成册，跟读者见面。我由衷希望这

本书能帮助读者快快乐乐地背记英文成语。

末了，我得声明：在编写本书内容时，我除了前述 *Brewer's Dictionary of Phrase & Fable* 之外，还参考了英国朗文出版公司的 *Longman Dictionary of English Idioms* 和日本朝日出版社的 *Modern American Colloquialisms*。例句大部分都来自这三本参考书，另外，也参考了日本三省堂的 *The New Crown Dictionary of English Idiomatic Phrases*。在此我要郑重表示谢意。万一书中有任何挂漏或笔误，还请不吝赐教。

林連祥

敬记

目 录

第1篇 性别

■ 以女性 (Girl) 为主题的成语		3
001 girl Friday 忠实可靠 (不可或缺) 的女助理	(CDI-2)	4
002 a girl of the town 镇上女郎	(CDI-2)	5
■ 以男性 (Man) 为主题的成语		6
003 a greenhorn 不懂事的小伙子	(CDI-2)	7
004 the man in the street 一般市民	(CDI-2)	8
005 a man among men 男子汉大丈夫	(CDI-2)	9
006 to make a man out of someone 把某人锻炼成男子汉	(CDI-3)	10
007 man to man 开诚布公	(CDI-3)	11
008 the next man 任何一个人	(CDI-3)	12
009 the old man 老爸, 主管	(CDI-3)	13
010 every man for himself 各自逃命	(CDI-3)	14
011 as one man 全体一起	(CDI-4)	15
012 to be one's own man 自己做主	(CDI-4)	16

第2篇 人体

■ 以头发 (Hair) 为主题的成语		19
013 to split hairs (over something) 吹毛求疵	(CDI-4)	20
014 a hairsplitter 在小事上作文章的人	(CDI-4)	21



英文成语典故

015	to curl one's hair 令人不敢恭维	(CDI-4)	22
016	in one's hair 使某人烦恼	(CDI-5)	23
■ 以手指 (Hand & Finger) 为主题的成语			24
017	to have a hand in something 牵涉 (参与) 某事	(CDI-5)	25
018	to have a finger in every pie 什么事都插一手	(CDI-5)	26
019	to give someone a hand 喝采, 帮忙	(CDI-5)	28
■ 以脚 (Foot) 为主题的成语			29
020	to put one's foot in one's mouth 不小心说错话	(CDI-5)	30
021	to put one's foot in it 说错话惹出麻烦	(CDI-6)	31
022	foot-in-mouth disease 拙语症	(CDI-6)	32
023	to follow in one's footsteps 效法某人	(CDI-6)	33
024	to get off on the wrong/right foot 一开始就做错 / 对	(CDI-6)	34
025	to have one foot in the grave 行将就木	(CDI-6)	36
■ 以心 (Heart) 为主题的成语			37
026	a heart of gold 心地善良	(CDI-7)	38
027	to have one's heart in the right place 心存善意 (的人)	(CDI-7)	40
028	to have one's heart in one's mouth 吓坏了	(CDI-7)	41
029	to break someone's heart 令某人心碎	(CDI-7)	42
030	to cry one's heart out 痛哭	(CDI-7)	44
031	to eat one's heart out 非常伤心	(CDI-8)	45
032	Have a heart. 拜托! 拜托!	(CDI-8)	46
033	to cross one's heart 发誓	(CDI-8)	47



034	to do someone's heart good 使某人高兴	(CDI-8)	48
035	not have the heart (to do something) (因为心地善良而) 不忍心做 (某事)	(CDI-8)	49
036	to lose heart 泄气	(CDI-9)	50
037	to take heart 感受鼓励	(CDI-9)	51
038	to lose one's heart to somebody/something 爱上某人 / 某物	(CDI-9)	52
039	one's heart sinks 意志消沉	(CDI-9)	53
040	to have one's heart set on (doing) something 很想要某物或做某事	(CDI-9)	54
041	can't find it in one's heart to do something 无法下决心去做某事	(CDI-10)	55
042	to search one's heart 扪心自问	(CDI-10)	56
043	to be sick at heart 伤心, 心痛	(CDI-10)	57
044	to take something to heart 接受忠告	(CDI-10)	58
045	to wear one's heart on one's sleeve 轻易把感情表现出来	(CDI-10)	60

第3篇 动物

■ 以鸡 (Hen & Cock) 为主题的成语			63
046	hen fruit 鸡蛋	(CDI-11)	64
047	(as) mad as a wet hen 如同落汤鸡般生气	(CDI-11)	65
048	like pulling hen's teeth 缘木求鱼	(CDI-11)	66
049	old hens 老女人	(CDI-11)	68
050	hen-pecked 怕老婆的	(CDI-11)	69
051	the cock of the walk 领袖人物	(CDI-12)	70

英文成语典故

052	one's own dunghill 自己的地盘	(CDI-12)	71
053	old cock 老朋友	(CDI-12)	72
054	a cock-and-bull story 无稽之谈	(CDI-12)	73
■ 以鹅 (Goose) 为主题的成语			74
055	a goose 呆头鹅, 呆头呆脑的人	(CDI-12)	75
056	goose pimples/bumps 鸡皮疙瘩	(CDI-13)	76
057	a goose egg 鸭蛋 (零分)	(CDI-13)	78
058	to kill the goose that laid the golden egg(s) 杀鸡取卵	(CDI-13)	79
059	to cook one's goose 搞砸机会	(CDI-13)	80
■ 以猪 (Hog & Pig) 为主题的成语			81
060	a road hog 慢吞吞的路猪	(CDI-13)	82
061	to eat high on/off the hog 过着优渥的生活	(CDI-14)	84
062	a hog in armor 穿上盔甲的猪	(CDI-14)	86
063	to go (the) whole hog 做个彻底	(CDI-14)	87
064	to make a pig/hog of oneself 过分贪嘴	(CDI-14)	88
065	to act/behave like a hog 举止粗鲁	(CDI-14)	89
■ 以牛 (Cow & Bull) 为主题的成语			90
066	a cow college 放牛大学	(CDI-15)	91
067	till the cows come home 有得等了	(CDI-15)	92
068	a sacred cow 神圣不可侵犯的人或物	(CDI-15)	93
069	Holy cow! 我的天啊!	(CDI-15)	94
070	to take the bull by the horns 痛下决心面对当前困境	(CDI-15)	96
071	a bull in a china shop 行事笨拙	(CDI-16)	98

■ 以马 (Horse) 为主题的成语		99
072 to back the wrong horse 押错宝	(CDI-16)	100
073 a dark horse 黑马	(CDI-16)	101
074 a horse of a different color 另外一回事	(CDI-16)	102
075 to look a gift horse in the mouth 嫌东嫌西	(CDI-16)	103
076 to put the cart before the horse 本末倒置	(CDI-17)	104
077 You can lead a horse to water, but you can't make him drink. 强求不得	(CDI-17)	105
■ 以猫 (Cat) 为主题的成语		106
078 'fraidy cat 胆小鬼	(CDI-17)	107
079 Curiosity killed the cat. 好奇心足以致命	(CDI-17)	108
080 the cat gets someone's tongue 说不出话	(CDI-17)	110
081 to let the cat out of the bag 泄漏秘密	(CDI-18)	112
082 to look like something the cat dragged in 一身污渍邋遢	(CDI-18)	114
■ 以狗 (Dog & Hound) 为主题的成语		115
083 Every dog has his day. 时来运转	(CDI-18)	116
084 Barking dogs don't bite. 虚张声势	(CDI-18)	117
085 dog eat dog 狗咬狗	(CDI-18)	118
086 to put on the dog 充门面, 装阔	(CDII-1)	119
087 Hot dog! 好棒!	(CDII-1)	120
088 to work like a dog 拼命工作	(CDII-1)	121
089 in the doghouse 身处窘境, 丢脸	(CDII-1)	122
090 ... hound 热衷某事的人, ……迷	(CDII-1)	123



英文成语典故

■ 以狼 (Wolf) 为主题的成语		124
091	to keep the wolf from the door 勉强得以糊口	(CDII-2) 125
092	(as) hungry as a wolf 饿坏了	(CDII-2) 126
093	to wolf down 狼吞虎咽	(CDII-2) 127
094	a wolf 色狼	(CDII-2) 128
095	a lone wolf 独行侠	(CDII-2) 129
096	a wolf in sheep's clothing 披着羊皮的狼	(CDII-3) 130
097	to cry wolf 拉假警报骗人	(CDII-3) 131
098	to throw someone to the wolves 背弃某人	(CDII-3) 132

第4篇 生活

■ 以鞋子 (Shoe) 为主题的成语		135
099	to be in someone's shoes 站在某人的立场	(CDII-3) 136
100	to put oneself in someone's shoes 替某人设想	(CDII-3) 137
101	to step into someone's shoes 接某人的位子	(CDII-4) 138
102	to fill someone's shoes 接替某人的职务	(CDII-4) 139
103	The shoe is on the other foot. 立场刚好相反	(CDII-4) 140
104	to wait for the other shoe to drop 事情没完没了, 还得担心	(CDII-4) 141
105	to live on a shoestring 过苦日子	(CDII-4) 142
■ 以纸牌 (Card & Deck) 为主题的成语		143
106	a real card / quite a card 很有趣、很特别的人	(CDII-5) 144
107	It's in the cards. 命中注定	(CDII-5) 145
108	to lay one's cards on the table 把内情一五一十地告诉他人	(CDII-5) 146



109	to play one's cards close to the chest 设法不让他人知道自己计划的内容	(CDII-5)	147
110	to play one's cards right 好好运用筹码	(CDII-5)	148
111	the deck is stacked (in favor of...) 耍老千 (图利自己)	(CDII-6)	149
■ 以道路 (Road) 为主题的成语			150
112	to burn up the road 以超高速度开车	(CDII-6)	151
113	to hit the road 长途旅行	(CDII-6)	152
114	one for the road 离开前再来一杯	(CDII-6)	153
115	on the road to... 在迈向……的路上	(CDII-6)	154
116	All roads lead to Rome. 条条大路通罗马	(CDII-7)	155
■ 以火 (Fire) 为主题的成语			156
117	a ball of fire 一个非常活跃的人	(CDII-7)	157
118	to add fuel to the fire 火上加油	(CDII-7)	158
119	to light a fire under someone 让某人动起来	(CDII-7)	159
120	to fight fire with fire 以毒攻毒	(CDII-7)	160
121	to play with fire 玩火	(CDII-8)	161
122	to fire away 尽管开口	(CDII-8)	162
123	like a house on fire 气势猛烈	(CDII-8)	163
124	to have (too) many irons in the fire 同时做许多事	(CDII-8)	164
■ 以蛋 (Egg) 为主题的成语			165
125	a good/bad egg 好 / 坏人	CDII-8)	166
126	to lay an egg 下蛋, 搞砸	(CDII-9)	167



英文成语典故

■ 以胡萝卜 (Carrot) 为主题的成语 168

127 the carrot and the stick (CDII-9) 169

胡萝卜与棍子, 奖赏与惩罚

128 a carrottop 红头发 (的人) (CDII-9) 170

■ 以宴会 (Party) 为主题的成语 171

129 a hen party 母鸡宴会 (CDII-9) 172

130 a stag party 雄鹿宴会 (CDII-9) 173

131 a bachelor party 光棍宴会 (CDII-10) 174

132 a potluck supper/dinner 锅运餐会 (CDII-10) 175

133 a necktie party 领带宴会 (CDII-10) 176

第5篇 时间

■ 以日期 (Date) 为主题的成语 179

134 a blind date 盲目约会 (CDII-10) 180

135 to make a date with someone 预约, 约会 (CDII-10) 181

136 to date someone exclusively 与某人固定交往 (CDII-11) 182

137 to get a date with someone 约到某人 (CDII-11) 184

■ 以白天 (Day) 为主题的成语 185

138 to call it a day 今天的工作到此结束 (CDII-11) 186

139 a red-letter day 纪念日 (CDII-11) 187

140 an off day 倒霉的一天 (CDII-11) 188

141 to save for a rainy day 存钱以备不时之需 (CDII-12) 189

142 (as) clear as day/daylight 与白昼同等清晰 (CDII-12) 190

143 to have seen/known better days (CDII-12) 191

曾经风光一时



144	That'll be the day! 真是太棒了!	(CDII-12)	192
■ 以夜晚 (Night) 为主题的成语			193
145	Good night/God! 天啊!	(CDII-12)	194
146	night-night 晚安	(CDII-13)	195
147	a night owl 夜猫子	(CDII-13)	196
148	a night spot 夜间地点	(CDII-13)	198
■ 以明日 (Tomorrow) 为主题的成语			199
149	Tomorrow never comes. 今日事今日毕	(CDII-13)	200
150	Tomorrow is another day. 明天又是另一天	(CDII-13)	201
151	Tomorrow come never. 绝不可能	(CDII-14)	202

第6篇 状态

■ 以良好 (Good) 为主题的成语			205
152	for good (and all) (从此) 永久	(CDII-14)	206
153	as good as 几乎等同	(CDII-14)	207
154	(as) good as gold 十分乖巧	(CDII-14)	208
155	good and... 很……	(CDII-14)	209
156	a good/bad guy 好/坏人	(CDII-15)	210
157	too good to be true 好得令人不敢相信	(CDII-15)	212
■ 以财富 (Wealth) 为主题的成语			213
158	to feel like a million dollars/bucks 心情极好	(CDII-15)	214
159	dough 钱	(CDII-15)	215
160	moneybags 大财主	(CDII-15)	216

英文成语典故

161	a self-made man 白手起家的人	(CDII-16)	217
162	opulent/affluent 富裕的	(CDII-16)	218
163	the Midas touch 点石成金	(CDII-16)	219
164	to keep food on the table 勉强挣口饭吃	(CDII-16)	220
165	down and out 穷困潦倒的	(CDII-16)	222
166	to make (both) ends meet 维持家计	(CDII-17)	224
167	to be stone broke 破产	(CDII-17)	225
■	以进食 (Eat) 为主题的成语		226
168	a big eater 大胃王	(CDII-17)	227
169	to eat like a... 吃起东西来像……	(CDII-17)	228
170	one's eyes are bigger than one's stomach 吃不完自己取用的食物	(CDII-17)	230
■	以切割 (Cut) 为主题的成语		231
171	can't cut it 无法做 (某事)	(CDII-18)	232
172	to cut and run 急忙逃走	(CDII-18)	233
173	to cut out 停止做 (某事)	(CDII-18)	234
174	to be cut out for/to be 适合做 (某事)	(CDII-18)	235
175	to cut back 剪短, 删除	(CDII-18)	236
索引			237

第1篇

性别



